

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII

Nr. 495/17.08.2017

"Abonament servicii traducere"

În temeiul Legii 98/2016 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, s-a încheiat prezentul contract de servicii,

Între

SPITALUL FILIASI, cu sediul în Filiasi, jud.Dolj, tel/fax. 0251441130/0251441234, reprezentată legal prin d-na.Dr. Nițulescu Ramona-Dănuța, în calitate de Manager, Dr. Mozoc Marinela în calitate de Director Medical, Ec. Cosma Elisabeta în calitate de Director Financiar Contabil denumită în continuare **BENEFICIAR**, pe de o parte

și

SC WORLD TRAD PRESS SRL cu sediul în Craiova, Calea București, nr.4, Bl. M3, Ap. 22, jud. Dolj, cod fiscal 32483604, reprezentată prin Niculescu Aurel, în funcția Administrator ca prestator pe de alta parte.

Articolul 1 - Obiectul Contractului

- 1.1. Obiectul prezentului contract îl reprezintă prestarea următoarelor servicii profesionale, după cum urmează:
"Abonament servicii traducere pentru limbile engleza, franceza, italiana, spaniola, germana"
- 1.2. Prestatorul va îndeplini serviciile în condițiile stabilite în prezentul contract de prestări servicii.

Articolul 2 - Obligațiile Partilor

- 2.1. Prestatorul se obliga:
 - (a) să presteze serviciile prevăzute în prezentul contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat;
 - (b) să respecte confidențialitatea informațiilor și datelor puse la dispoziția sa de către Beneficiar ca urmare a încheierii prezentului contract
- 2.2. Beneficiarul se obliga:
 - (a) să pună la dispoziția Prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut în scopul prestării serviciilor și pe care acesta le consideră necesare îndeplinirii în condiții optime a contractului;
 - (b) să plătească Prestatorului contravaloarea serviciilor prestate, cu respectarea termenilor și condițiilor prevăzute prin prezentul contract;
 - (c) să verifice și să se asigure că serviciile prestate, respectiv rezultatul material și sau documentar al acestora nu încalcă prevederile legislației în vigoare.

Articolul 3 — Limitarea răspunderii

- 3.1. Părțile declară și sunt de acord că obligațiile Prestatorului sunt obligații de diligență, cu respectarea normativelor tehnice de elaborare a documentațiilor.
- 3.2. Beneficiarul atestă exactitatea datelor pe care le furnizează Prestatorului și își exprimă acordul ca demersurile făcute de Prestator să fie conforme informațiilor și/sau documentelor ce i-au fost furnizate de către Beneficiar.
- 3.3. Prestatorul nu are obligația să verifice autenticitatea/validitatea informațiilor și documentelor puse la dispoziția sa de către Beneficiar, putându-se baza pe oricare astfel de documente pe care le consideră autentice, valide și corecte în baza aparentei lor.
- 3.4. Prestatorul nu va putea fi ținut răspunzător pentru orice întârzieri în îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, în măsura în care aceste întârzieri se datorează culpei Beneficiarului.

Articolul 4 - Prețul contractului și modalități de plată

Prețul contractului este de **100 lei/luna**, la care se adauga TVA în valoare de **19lei**.

- 4.1. Plata serviciilor ce fac obiectul prezentului contract se va efectua de către Beneficiar în baza facturilor fiscale emise de Prestator, în termen de 30 zile de la data facturării, prin transfer bancar în contul Prestatorului. Plata serviciilor se va face în Lei, cu respectarea reglementarilor în vigoare ale Băncii Naționale a României.
- 4.2. Plățile vor fi efectuate după întocmirea procesului verbal la terminarea lucrărilor;
- 4.4. în cazul în care Beneficiarul nu va efectua plata/plățile la termenul/termenele și în condițiile prevăzute mai sus, Beneficiarul va plăti penalități de 0,1 %/zi calendaristică de întârziere după termenul scadent, procent ce se va aplica asupra sumei neachitate.

Articolul 5 - Data începerii prestării serviciilor

Inceperea prestării serviciilor se face de la data semnării contractului.

Articolul 6 - Durata contractului

Contractul de prestări servicii se încheie la 5 luni de la data semnării.

7 - Incetarea contractului

7.1. Prezentul contract încetează de plin drept, fără intervenția instanței și fără nici o altă formalitate, în următoarele situații:

- a) la expirarea duratei/împlinirea termenului pentru care a fost încheiat;
- b) înainte de termenul stipulat, la momentul stingerii tuturor obligațiilor contractuale ale părților;
- c) în cazul în care împotriva uneia dintre părți a fost deschisă procedura falimentului;
- d) în cazul intervenirii unui caz de forță majoră care durează mai mult de 6 luni.

7.2 Oricare dintre părți poate solicita printr-o notificare scrisă, rezilierea Contractului în cazul în care cealaltă parte nu își execută sau execută în mod necorespunzător obligațiile esențiale asumate prin prezentul Contract, dacă în termen de 15 zile calendaristice de la data notificării neexecutării/executării necorespunzătoare, partea în culpa nu remediază aspectele semnalate, Contractul se desființează.

7.3 Părțile își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de servicii, în cel mult 30 de zile calendaristice de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și care conduc la modificarea clauzelor contractuale în așa măsură încât îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrară reglementarilor legale în vigoare.

Articolul 8 - Cesiunea Contractului

Nici una dintre părți nu poate sa transfere total sau parțial obligațiile si/sau drepturile sale asumate prin contract, fără sa obțină, în prealabil, acordul scris al celeilalte părți.

Articolul 9 - Forta Majoră

9.1 Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

9.2 Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

9.3 Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

9.4 Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

9.5 Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

9.6 Sunt considerate exemplificativ, și nu limitativ, cazuri de forță majoră: calamități naturale, războaie, atacuri teroriste, greve, precum și orice alt eveniment imprevizibil, insurmontabil și de neînălăturat, survenit independent de voința părții care o invocă.

Articolul 10 - Comunicări

10.1. În accepțiunea părților contractante, orice notificare adresată de una dintre acestea celeilalte este valabil îndeplinită dacă va fi transmisă la adresa/sediul prevăzut în prezentul contract, direct sau prin persoana împuternicită.

10.2 Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris. Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii cât și în momentul primirii.

10.3 Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

10.4 În cazul în care comunicarea se face prin poșta, ea va fi transmisă, prin scrisoare recomandată, cu confirmare de primire, considerandu-se ca fiind primită de destinatar la data înscrisă de oficiul poștal primitor pe respectiva confirmare. Dacă comunicarea se face prin fax sau prin e-mail, ea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expediată.

10.5 Notificările verbale nu se iau în considerare de nici una dintre părți, dacă nu sunt confirmate, prin intermediul uneia dintre modalitățile prevăzute la alineatele precedente.

10.6 Părțile au obligația ca în termen de 5 zile de la intervenirea oricărei schimbări cu privire la adresa de corespondență, să înștiințeze despre această situație cealaltă parte, în cazul în care acest lucru nu se realizează, cealaltă parte este exonerată de orice răspundere cu privire la prejudicii cauzate prin necomunicarea unor acte, fapte, etc., prejudicii suferite de partea care nu-și îndeplinește obligația de înștiințare.

Articolul 11 - Soluționarea litigiilor

11.1 Prestatorul și Beneficiarul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

11.2 Dacă, după 15 de zile de la începerea acestor tratative, părțile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente, din raza teritorială a sediului Prestatorului.

Articolul 12 - Legea aplicabilă contractului

Legea aplicabilă prezentului contract este legea română, contractul urmând a fi interpretat potrivit acestei legi.

Articolul 13 - Limba aplicabilă contractului

Limba care guvernează contractul este limba română.

Articolul 14 - Clauza de Confidențialitate

Părțile se obligă să păstreze confidențialitatea datelor, informațiilor și documentelor pe care le vor deține ca urmare a executării prezentului contract.

Articolul 15 - Subcontractare

15.1 Orice convenție prin care Prestatorul încredințează o parte din realizarea serviciilor către un terț este considerată a fi un contract de subcontractare.

15.2 Nici un contract de subcontractare nu va crea raporturi contractuale între subcontractant și Beneficiar.

15.3 Prestatorul va răspunde pentru actele și faptele subcontractanților săi și ai experților, agenților, salariaților acestora, ca și cum ar fi actele sau faptele Prestatorului, ale experților, agenților sau salariaților acestuia.

15.4 Serviciile încredințate unui subcontractant de către Prestator nu pot fi încredințate unor terțe părți de către subcontractant.

Articolul 16 - Clauze Finale

16.1 Modificarea prezentului contract se face numai prin act adițional încheiat între părțile contractante.

16.2 Termenul de finalizare a contractului poate fi modificat, cu acordul partilor, prin acte adiționale la prezentul contract.

16.3 Prezentul contract, reprezintă voința partilor și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

16.4 Prezentul contract a fost încheiat astăzi, 17.08.2017 într-un număr de 2 exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

BENEFICIAR
SPITALUL FILIȘANILOR

MANAGER
DR. NITULESCU RAMONA-DANUTA *[Signature]*

DIRECTOR MEDICAL
DR. MOZOC MARINELA *[Signature]*

DIR. FIN. CONTABIL
EC. COSMA ELISABETA *[Signature]*

VIZA CFP
EC. COSMA ELISABETA *[Signature]*

CONSILIER JURIDIC
JR.DRONDOE NICOLAE-CATALIN *[Signature]*

COMP. ACHIZITII PUBLICE
VOICU CRISTINA ADRIANA *[Signature]*

PRESTATOR
SC WORLD TRAD PRESS SRL

ADMINISTRATOR
Niculescu Aurel

[Signature]
SPITALUL FILIȘANILOR
DOLJ
C.F.: 5077722
17. AUG. 2017
VIZAT PENTRU
CONTROL FINANCIAR PREVENTIV PROPRIU
Ec. COSMA ELISABETA *[Signature]* semnătura

[Signature]
16/1773/2013
CUI: 3248860
WORLD TRAD
PRESS
S.R.L.
CRAIOVA - ROMANIA